

31-13
245

Б. А. Тураевъ.

МАГИЧЕСКІЙ ПАПИРУСЪ

Salt 825

БРИТАНСКАГО МУЗЕЯ.



Лит. № P. 5/57.

ПЕТРОГРАДЪ.
Типографія Я. Башмаковъ и К°. (Надеждинская, 43).
1917.

Напечатано по постановленію Русскаго Археологическаго Общества.
11 мая 1917 года.

Секретарь *В. Фармаковский.*

Изъ IX тома „Записокъ Классическаго Отдѣленія Русскаго Археологическаго Общества“, стр. 231—241.

Магическій папирусъ Salt 825 Британскаго музея.

Болѣе пятидесяти лѣтъ тому назадъ Birch напечаталъ въ *Revue Archéologique*¹⁾ описаніе и переводъ магическаго іератическаго папируса, поступившаго въ Британскій музей изъ коллекціи Salt. Съ тѣхъ поръ никто этимъ въ высокой степени важнымъ текстомъ не занимался²⁾; онъ остается до сихъ поръ неизданнымъ, и только В. С. Голенищевъ, еще при старой дирекціи египетскаго отдѣла Британскаго музея, заинтересовавшись папирусомъ въ связи со своими работами надъ магическими текстами цикла «Горы на крокодилахъ», получилъ въ свое распоряженіе фотографіи папируса и разрѣшеніе ихъ издать. Много лѣтъ тому назадъ онъ любезно передалъ мнѣ эти фотографіи для изученія и изданія, и только теперь мнѣ удалось довести свою работу до желаннаго конца, причемъ дѣло, конечно, не обошлось какъ безъ помощи и любезныхъ указаній Владимира Семеновича, такъ и безъ того, что не мало мѣстъ все еще остается для меня неясными и въ отношеніи перевода, и съ точки зрѣнія реалій. Переводъ Birch'a для своего времени, когда наука еще только приступила къ чтенію іератическихъ текстовъ, долженъ быть признанъ замѣчательнымъ; но за полстолѣтія египтологія ушла настолько далеко, что теперь онъ уже не можетъ считаться удовлетворительнымъ. Несмотря на сравнительно ясное и тщательное письмо, пониманіе во многихъ мѣстахъ затрудняется какъ лакунами (не особенно многочисленными), такъ и самимъ характеромъ текста. Хотя египетская литература не можетъ жаловаться на недостатокъ памятниковъ магическаго характера — ихъ едва ли въ ней не большинство, — но въ ней нѣтъ другого текста, совершенно подобнаго нашему. Знаменитый

1) Sur un Papyrus Magique du Musée Britannique. *Rev. Arch.* 1863, 119 и 417.

2) Его не использовалъ даже Budge въ своихъ многочисленныхъ работахъ, м. пр. посвященныхъ египетской магіи.

пар. Harris представляет ритуалъ очищенія и заклинанія воды, берлинскій 3027—сборникъ заговоровъ противъ дѣтскихъ и материнскихъ болѣзней; «Горы на Крокодилахъ», ватиканскій папирусъ и туринскіе имѣютъ цѣлю поборотъ дѣйствіе ядовъ и болѣзней; луврскій 3229 обусловливаетъ благоприятные сны. Нашъ папирусъ все время говоритъ о парализованіи «враговъ» бога, царя и имя рекъ. Для ихъ уничтоженія служатъ и магическіе составы, и заговоры, и цѣлыя «книги», и талисманы, особенно «узлы», и рисунки, обильно помѣщенные въ папирусъ, и восковыя и другія фигурки. «Враги» эти и земные, «возставшіе противъ царя во дворцѣ его» ¹⁾—случай, едва ли со времени бога Ра не обычный въ придворныхъ хроникахъ фараоновъ, и сверхъестественные—«идущіе пзъ нѣдръ земли» ²⁾, «изъ воздуха» ³⁾, «Сетхъ и его спутники» ⁴⁾ и т. п. Соответственно и на магическихъ рисункахъ изображены связанные спинами два представителя «враговъ» — Сетхъ и азіатъ ⁵⁾. Борьба съ врагами царя находитъ себѣ прототипъ въ борьбѣ противъ враговъ Осириса, который является какъ бы центральнымъ образомъ нашего текста; съ другой стороны, она служитъ сама образцомъ для «защиты» простыхъ смертныхъ; поэтому амулеты и т. п. предназначены не только для «этого бога», но и для «имя рекъ» ⁶⁾. «Враги» опасны и при жизни, и по смерти ⁷⁾, но нашъ папирусъ имѣетъ цѣлю уничтоженіе первыхъ; со вторыми имѣетъ дѣло заупокойная литература.

Переходя теперь къ обзору содержанія папируса, скажемъ нѣсколько словъ о его внѣшнемъ видѣ. Длина его около 4½ метровъ, ширина—17,3 см. Судя по описанію Birch'a, матеріалъ его хрупкій и темный ⁸⁾. Начало потеряно, пропали концы первыхъ двухъ и отчасти третьяго изъ сохранившихся столбцовъ іератическаго письма; всего ихъ сохранилось 17; кромѣ того 25 вертикальныхъ строкъ іероглифовъ и три магическихъ рисунка, не считая мелкихъ; нѣсколько фразъ написано «энигматическими» іероглифами. Последнее обстоятельство, въ связи съ палеографическими соображеніями, заставляетъ отнести рукопись къ позднему времени, не раньше поздне-саисской и даже птолемеивской эпохи; письмо ея напоминаетъ напр. берлинскій папирусъ 3008 съ вызваніями

¹⁾ IX, 3; ср. V, 6; VIII, 3.

²⁾ VIII, 7.

³⁾ VIII, 4—5.

⁴⁾ XI; ср. IV, 7.

⁵⁾ XI—XIV.

⁶⁾ VII, 10; VIII, 1.

⁷⁾ IX, 2.

⁸⁾ Revue Archéol. 1863, 120.

Исиды и Нефтиды. Транскрипція не представляетъ, кромѣ нѣсколькихъ случаевъ, серьезныхъ затрудненій; мы дали ее полностью въ другомъ мѣстѣ ¹⁾, ограничившись здѣсь, по типографскимъ причинамъ, переводомъ и воспроизведеніемъ на таблицахъ въ нѣсколько уменьшенномъ видѣ частей съ магическими рисунками и энигматическими іероглифами.

Начало сохранившейся части описываетъ содроганіе всей природы и боговъ, очевидно, по смерти Осириса. Изъ слезъ, пота, крови и т. п. боговъ, прямо или косвенно, образовались растительныя и иныя вещества, необходимыя для возстановленія тѣла Осириса, для его балъзамирования, оживленія. Боги величаютъ Осириса и ставятъ на его мѣсто Гора, помогаютъ ему въ борьбѣ съ Сетхомъ и его присными, которые уничтожаются. Однако кровь казненнаго Сетха падаетъ въ нѣкоторыя мѣстности Египта, которыя становятся мѣстами его культа. Такимъ образомъ не устранена окончательно опасность для Осириса и его присныхъ. На помощь являются статуэтки «враговъ» изъ воска—ихъ подвергаютъ дѣйствию пламени богини Сахметъ. Кромѣ того прибѣгаютъ къ страшнымъ магическимъ книгамъ, «въ которыхъ жизнь и смерть», къ рисункамъ, узламъ, магическимъ дѣйствіямъ (напр. вдыханію—богъ Шу), заклинаніямъ, влагаемымъ въ уста боговъ, магическимъ жезламъ, размыры которыхъ даются. Среди талисмановъ особое мѣсто занимаетъ магическій «домъ Осириса», рисунокъ и подробное описаніе котораго приводятся. Это—микрокосмъ, въ которомъ хранится изображеніе бога и священная книга, сохраняющая ему жизнь и повергающая его враговъ. Особая, мало вразумительная, формулы открываютъ доступъ въ этотъ домъ. Конецъ текста даетъ предписанія для приготовленія фигурки Хепт-іементіу, умѣлое пользованіе которой избавляетъ отъ внезапной смерти, огня и другихъ неприятностей. Затѣмъ слѣдуетъ большой магическій рисунокъ, изображающій, повидному, эту фигурку, а также Осириса среди магически охраняющихъ его божествъ.

Таково, въ общихъ чертахъ, содержаніе нашего папируса. Конечно, отъ египетскаго текста вообще, а магическаго въ особенности, нельзя ожидать стройности и цѣльности—нами замѣчена лишь общая схема, въ которой мы старались сгладить безпорядочность, постороннія вставки и т. п.

Текстъ имѣетъ несомнѣнно крупный интересъ не только какъ лишній памятникъ столь характерной для Египта магической литературы, въ которой онъ оказался учителемъ болѣе позднихъ эпохъ культурной жизни человѣчества, но и по ряду вариантовъ извѣстныхъ ми-

¹⁾ Изв. И. Акад. Наукъ, 1916, 1—16.

овов и намеков на неизвестные. Новое сказание о плачѣ боговъ, людей и животныхъ, о помраченіи свѣта и т. д. при смерти Осириса, о происхожденіи растений, пчелъ, мѣсть культа изъ истеченій боговъ, о волхвованіи Тефнутъ въ глубокой пещерѣ, о Шу и его отношеніи къ Осирису и т. п. Новое узнаемъ о богахъ: Мутъ, Маатъ, Шу (въ формѣ ока и пера орла). Сообщается цѣлый рядъ заглавій магическихъ книгъ. Наконецъ, папирусъ даетъ новый матеріалъ, языкового и палеографическаго характера.

Безъ сомнѣнія, исследователи сравнительной миеологии и народныхъ вѣрованій и суевѣрій найдутъ въ нашемъ папирусѣ обильный матеріалъ. Мы не нашли возможнымъ для себя погрузиться въ эту область и освѣтить текстъ приведеніемъ обильныхъ параллелей—это еще дольше задержало бы появленіе и безъ того запоздавшей работы.

Переводъ папируса Salt 825.

I... (1) Говорится ¹⁾ это ночью. Это былъ не день. Стонали, стонали (2), (на небѣ и) на землѣ. У боговъ и богинь руки были на головахъ. Земля не достигала... (3), солнце не восходило, мѣсяцъ медлилъ и его не было (?). Небо колебалось (4), земля была низвергнута, воды перевернуты, по нимъ не плыли (5)... Было слышно, какъ всѣ люди плакали и проливали слезы. Души... (6), боги, богини, люди, духи, умершіе, скотъ, (7) стада... плакали горько... ²⁾.

II. (1) Снова цѣдили и варили (?), произошелъ напитокъ šdh; далъ Ра на своего сына (?). Горь плакалъ; (2) упала вода изъ ока его на землю, проросла, получилась мирра. Гебъ страдалъ, испуская кровь изъ носа своего на землю: она проросла и произошелъ кедръ, произошла кедровая благовонная смола изъ воды его (4). Шу и Тефнутъ плакали горько; упала вода изъ очей ихъ на землю, проросла; произошелъ (5) ладанъ. Ра плакалъ снова, упала вода изъ ока его на землю и превратилась въ пчелу. Пчела (6) работала, превратилась работа оя въ полевые цвѣты всякаго рода, произошелъ воскъ, произошелъ медъ отъ (7) воды ея. Ра утомился; упалъ потъ съ членовъ его на (землю), проросъ, превратился въ ленъ и (8) произошло одѣяніе; одѣяніе... ³⁾.

¹⁾ Въ началѣ строкъ потеряно около двухъ словъ.

²⁾ Конечъ столбца потерять.

³⁾ Аналогичныя представленія существуютъ въ сказаніяхъ всѣхъ народовъ; параллели въ греческой миеологии привелъ еще Birch въ указанной статьѣ. Гностическія параллели см. Dieterich, Abraxas, 29.

III. (1) его блевотина, извергнутая имъ стала мазью. Нить (?) соединилъ (sic!) со своими присными, вышедшими изъ Ра, (2) они помѣщены на члены бога. Ра утомился спова; вода изъ устъ его вышла на землю, произрастала, сдѣлалась растеніемъ туфи ¹⁾. (3) Исида и Нефтида утомились весьма; вышли потъ ихъ на землю, произросъ; произошло дерево (4) тишесъ ²⁾.

Когда Ра сидѣлъ въ землѣ Хатбенбенъ и въ землѣ Ихти, упалъ потъ его на нихъ.

Когда Птахъ сидѣлъ въ землѣ (5) Та-ненетъ, упалъ потъ его на нее.

Когда Осирисъ сидѣлъ въ землѣ Бусириса и въ землѣ Хет(6)-джефау ³⁾, упалъ потъ его на нихъ.

Земля отверстій Элефантинскихъ (7) ⁴⁾... Шу и Тефнутъ помѣщаютъ (?) это къ тѣлу бога; они строятъ его, образуя въ (8) ⁵⁾... Онъ отверзаетъ уста свои въ день онъ (9)... по повелѣнію его.

IV. Шу, Тефнутъ, Гебъ, Нутъ, Горъ, Исида, Нефтида, Тотъ—его ежедневные восхвалители. Шу и Тефнутъ (2) бьютъ (?) по тѣлу спереди (?); произошелъ весьма великій плачъ, произошла пустыня (?) ради этого.... ⁶⁾ Величіе Ра, котораго называютъ «Находящійся въ лѣдѣ», который причинилъ гибель лгуныямъ, бывшимъ на землѣ ⁷⁾, онъ уничтожаетъ; (5) его именуютъ «тотъ, кто дѣлаетъ... враговъ, кто причиняетъ гибель (6) злымъ». Ра, Тотъ, Шу, Тефнутъ помѣщаютъ сына своего Гора, сына Исиды, сына Осириса на престолъ отца его. Они повергли Сетха, отправили его на мѣсто казни сокровенное на востокъ; палачомъ сталъ Горъ, чтобы заковать его. Этотъ богъ упокоился въ Эдфу, уничтоживъ души враговъ, которые были тамъ. Боги и богини защищаютъ этого бога, величая его ежедневно, повергали враговъ его во вѣки.

V. (1) Въ землѣ Оксиринха, въ землѣ Суабти (?), въ землѣ Сесесу ⁸⁾, въ (2) землѣ Джесдесъ ⁹⁾, въ землѣ Кеиметъ ¹⁰⁾ упала

¹⁾ Родъ папируса; евр. „суфъ“.

²⁾ Часто упоминаемое благовоніе. См. Golénischeff, Le Conte du Naufragé, 221 s. v, по Newberry, корица.

³⁾ Ср. Maspero, Papyrus du Louvre, 27, п. 5.

⁴⁾ Потеряно нѣсколько словъ.

⁵⁾ Сохранились только концы двухъ послѣднихъ строкъ.

⁶⁾ Неопытное мѣсто: „волосяной, тотъ, который внутри его (?)“.

⁷⁾ Намекъ на какой-то мифъ.

⁸⁾ Городъ Сетха, повидимому, въ Фаюмѣ. „Владыка Сесесу“ или „глава (hntf)“ Сесесу—частный эпитетъ этого бога. См. Brugsch, Dict. Géographique, 752.

⁹⁾ Оазъ, нынѣ El-Dakhel.

¹⁰⁾ Великій Оазъ, нынѣ El-Khargeh.

кровь Сетха—это его города ¹⁾. (3) Онъ стоитъ при (?) деревѣ Ареръ восточномъ.

Что касается воска, который обрабатываютъ, то онъ обработанъ для (фигурокъ?) враговъ, (4), чтобы заковать имя его, чтобы не дать душѣ его выйти изъ мѣста казни; что до воска обработаннаго (въ видѣ фигурокъ) злодѣевъ (5) для уничтоженія (?) имени его, то не дѣлай съ нимъ ничего дурного, но будь далекъ очень очень—(6) это великая защита Онуфрія, производящая магическую защиту царя во дворцѣ его—приносить ихъ, чтобы помѣстить подъ пламя (7) Сахметъ для уничтоженія враговъ ²⁾.

Что касается древа Ареръ западнаго, то оно стоитъ (8) для Осириса, ради того, что случилось раньше ³⁾.

Хранилище (?) ⁴⁾ волхвованія (9) книги «Пехуи-кауъ». 20-е число 1-го мѣсяца ⁵⁾ день взятія книги и отсылки книги, изъ которой выходитъ жизнь и (10) смерть; хранилище (?) книги «Пехуи-k'ut ⁶⁾» сдѣланъ изъ нея; книги сокровенной, ниспровергающей волхвованія, (VI) которая дѣластъ узлы, укрѣпляетъ узлы, скрѣпляетъ всякую печать; въ ней жизнь и смерть. Не выходи съ нею ⁷⁾ (2); если кто выйдетъ съ нею, умереть внезапно отъ ножа немедленно—будь отъ нея весьма далекъ, ибо жизнь въ ней (3) и смерть въ ней. Читаетъ ее (только) писецъ артели (?), имя котораго (сообщено) «Дому Жизни» ⁸⁾. Жезлъ озера—это Горъ, повергающій (4) враговъ своихъ. Онъ доставленъ въ восточное Эдфу. Жезлъ озера—это тамарискъ въ семь ствольцовъ (?), въ три локтя. (5) Принесенъ ножъ изъ восточнаго Эдфу. Онъ превратился въ Ра, чтобы были повергнуты имъ враги его. Ножъ (этотъ) высотой въ 44.

«Домъ Жизни» (6) находится въ Абидосѣ ⁹⁾. Онъ выстроенъ изъ

¹⁾ Своеобразное объясненіе существованія культа Сетха!

²⁾ Извѣстныя во всѣхъ суевѣріяхъ операциі. См. напр. Budge, Egyptian magic, 97—103. Для Египта достаточно указать на заговоръ противъ Рамсеса III.

³⁾ Непонятный намекъ.

⁴⁾ Dm; съ детерминативомъ, обозначающимъ м. пр. мебель, корзины. М. б. тожественной tm; (съ тѣмъ же детерминативомъ) = „мѣшокъ“.

⁵⁾ 20-е тога — въ позднія времена годовой праздникъ Тота, бога письма (Brugsch, Egyptologie, 362), по папирусу Sallier IV—въ этотъ день спутники Ра уничтожили его враговъ. Т. обр. этотъ день во всѣхъ отношеніяхъ соответствовалъ задачамъ магической книги.

⁶⁾ Повидимому, „волхвованія“.

⁷⁾ = не открывая ея тайны.

⁸⁾ Коллегія храмовыхъ іерограмматовъ.

⁹⁾ Слѣдуетъ описать магическаго дома Осириса, который, какъ и подобаетъ, локализуется въ Абидосѣ и воспроизводится на папирусѣ. Онъ именуется „Домомъ

четырехъ корпусовъ; внутренній корпусъ—съ подпорками, покрытъ; что же до 4-хъ корпусовъ и знака Жизни, (7) то со знакомъ Жизни—это Осприсъ, а четыре корпуса—Исида, Нефтида, Гебъ и Нутъ: Исида на одной сторонѣ, Нефтида (8) на другой, Горъ—на одной, Тотъ на другой. Это—четыре угла; Гебъ—полъ, Нутъ—потолокъ. (9) Богъ великій сокровенный—покоящійся внутри его. Извнѣ четыре корпуса изъ камня въ видѣ двухъ Идери ¹⁾, изъ него (10) песокъ; на внѣшней части всего четыре выхода: одинъ—на югъ, другой—на сѣверъ, третій на западъ, четвертый—на востокъ ²⁾. (VII, 1) ³⁾ Онъ сокровенъ, сокровенъ очень, очень. Онъ невѣдомъ и невидимъ; только солнце видитъ его; онъ таинственъ. Люди (2), которые входятъ въ него—это книжники Ра, писцы «Дома Жизни»; люди, которые внутри его—«лысые» ⁴⁾ бога Шу. (3) Стражъ (?)—это Горъ, закаляющій враговъ отца своего Осириса. Писецъ книги бога—это Тотъ (4), чарующій его ежедневно. Не видящій, не слышащій (этого), здравый устами и умалчивающій имена ихъ далекъ (5) отъ внезапнаго закланія. Да не подходятъ къ нему варвары. Аму да не взираютъ на него. Удались, удались!

Книга, (6) которая въ немъ—это «Души Ра» ⁴⁾, имѣющая цѣлью дать жить этому богу среди нихъ и повергнуть враговъ его.

Книжники «Дома Жизни»—(7) это тѣ, которые внутри его, спутники Ра, защищающіе сына его Осириса ежедневно.

Шу и Тефнутъ ⁵⁾ руководятъ (8) заклинаніями противъ враговъ и злодѣевъ. Тефнутъ принимаетъ образъ въ глубинѣ 44 перстовъ

Жизни—терминомъ храмовой коллегіи іерограмматовъ. И самъ онъ хранитъ знакъ жизни и книгу, дающую жизнь. Отсюда понятенъ и терминъ храмовой коллегіи—она вѣдаетъ животворныя магическія писанія.

¹⁾ Два архангеліи святилища обѣихъ половинъ Египта, переносимыя и на небо. Въ пирамидахъ встрѣчаются постоянно, именуемыя иногда „Домъ Великій“ и „Домъ Огня“.

²⁾ Приложенное воспроизведеніе соответствующаго мѣста папируса представляетъ рисунокъ этого магическаго космическаго дома. Центръ его—прямоугольникъ со знакомъ Жизни и Осирисомъ внутри, стоящимъ въ футлярѣ на дискѣ и подпирающимъ 9 „Луковъ“—варварскія племена. Имена Геба, Нутъ, Гора, Тота, странъ свѣта расположены, какъ сообщается въ текстѣ, въ слѣдующемъ, объемлющемъ большомъ квадратѣ и у входовъ. У верхняго праваго угла извнѣ надпись: „Отецъ твой Ра; ты сокровенъ существомъ“.

³⁾ Жреческій титулъ.

⁴⁾ Обычный терминъ для священной, магической литературы, въ связи съ понятіемъ „души“ боговъ, какъ ихъ воля и сила.

⁵⁾ Шу играетъ важную роль и въ магическомъ папирусѣ Harris; Тефнутъ отождествляется съ Хатхоръ, иногда приводится въ связь съ извѣстными „потребленіемъ“ враговъ Ра.

внутри пещеры (9) против этой залы, въ которой находится этотъ богъ. Она дѣлаетъ узелъ изъ божественной травы «сенебъ» и помѣщаетъ (его) на шею этого бога (иначе: (10) помѣщаетъ на шею имя-рекъ).

Она—пламя въ землѣ противъ враговъ.

Она—сѣверный вѣтеръ у поса сына своего Осириса.

VIII. (1) Шу превращается въ перо орла. Онъ дѣлаетъ узелъ изъ шерсти быка и помѣщаетъ (его) на шею этого бога (иначе: (10) помѣщаетъ на шею имя рекъ¹⁾). Шу производитъ дуновение къ носу сына своего Осириса²⁾, чтобы удручить (?) враговъ его.

Они направлены (3) тѣлами и языками своими къ тому, чтобы производить (магическую) защиту этого бога, чтобы охранять царя во дворцѣ его, чтобы ниспровергать враговъ лица (?) его.

Сказано (4) Шу: «ты сокровенъ въ дискѣ, сокрытъ въ домѣ твоёмъ! Враги! назадъ! Идущіе (изъ) воздуха, (5) отвратите лица ваши! Я сдѣлалъ узелъ, чтобы уничтожить души ваши. Я—Шу, превращающій въ пепелъ трупы ваши».

Сказано Тефнутъ: (6) «сокровенный въ Бенбенѣ сокрытый въ тайнахъ своихъ! Враги, падите отъ ножа! Я—Тефнутъ, (7) пламень противъ васъ всецѣло. Идущіе изъ нѣдръ земли, васъ не существуетъ во вѣки».

Сказано Гебомъ...³⁾

(9) Сказано Нутъ: Нутъ сокровенна въ тайнахъ своихъ, Гебъ сокровененъ въ (IX, 1) образахъ своихъ, Исида—въ талисманахъ своихъ, Нефтида защищаетъ его защитой Шенуэра и Уаджуэра⁴⁾, непоколебимо въ его плаваніи, (2) и враги его не существуютъ ни по смерти, ни при жизни. Нѣтъ душъ вашихъ, нѣтъ и именъ вашихъ, нѣтъ труповъ вашихъ, нѣтъ и тѣней вашихъ, нѣтъ васъ на этой землѣ, злодѣи, (3) возставшіе противъ царя во дворцѣ его. Назадъ, враги! Душа Тефнутъ противъ васъ—она овладѣла вами. Фениксъ (4)... (?) сокрылся вчера, идетъ сегодня.

¹⁾ Магическіе узлы извѣстны въ суевѣріяхъ разныхъ народовъ. Для Египта достаточно указать на послѣднюю страницу R и на V берлинскаго папируса P. 3027, гдѣ узлы также помѣщаются на шею пациента. См. Egman, Zaubersprüche f. Mutter u. Kind, 34 слл. Въ музеяхъ нѣрѣдки подобія узловъ (иерогл. ts) изъ дерева, также вѣроятно магическаго назначенія.

²⁾ См. рисунокъ въ концѣ папируса (табл. V)—Шу въ роли бога воздуха.

³⁾ Передано непонятнымъ энигматическимъ письмомъ, воспроизводимымъ на таблицѣ.

⁴⁾ Имена морей.

Кровь ока, сердце обезьяны, голова урея, глаза (5) карлика¹⁾ Pj²⁾ юга и сѣвера сокровенно, (6) Pj въ тѣлѣ его прекрасно, прекрасно, сокровенно въ ея величіи. О Онхи³⁾, ты живешь твоей жизнью. (7). О враги, пламя Амона въ тѣлахъ вашихъ и не угаснетъ (8) во вѣкъ. Проклинаетъ васъ тотъ, чей образъ сокровенъ⁴⁾, чье существо сокрыто (9), чье имя и чей цвѣтъ невѣдомы (даже) для чадъ, вышедшихъ изъ тѣла его. Онъ посылаетъ противъ (10) васъ пламя, и вы превратитесь въ пепелъ⁵⁾.

X. Магическій рисунокъ крокодила со страусовымъ перомъ на оловѣ, помѣщенного на колесо, внутри котораго изображенъ урей.

Легенды. а) Вверху: «Другъ пепла, живущей тлѣнью».

б) Надъ перомъ: «Маать великая, пламенная, сокровенная... (?)»

в) Сбоку: Мутъ великая, владычица Ишру; пламень предъ ней, владычицей живой тѣни, отъ крови госпожи крика, которой она живетъ.

г) Внизу: «Это тайна. Это запрещено⁶⁾ видѣть. Довѣрить это можетъ только отецъ своему сыну. Нельзя ни видѣть, ни слышать».

XI⁷⁾. Горитъ пламя.

«Краска (цвѣтъ?) богини Уэртъ—пламя»—читаетъ (ихъ) прогонитель цѣликомъ.

«Безголовый».

«Полсмерти, полжизни».

«Великая трепетомъ»—это тѣ (книги), которыя посылаютъ пламя на Сетха и его спутниковъ.

¹⁾ Репентъ, затѣмъ повторенный на рисункѣ, изображающемъ круглую магическую пилюлю (?) на f. 9. См. таблицу I. Слѣдуетъ опять энигматическая строка.

²⁾ Детерминировано кускомъ земли.

³⁾ Нисба отъ знака Жизни, вѣроятно, Осирисъ.

⁴⁾ Амонъ.

⁵⁾ Вѣщо отъ этого текста изображеніе магической «капли»—пилюли съ «сердцемъ обезьяны» и т. д.; подъ этимъ—изображеніе овала, внутри котораго надпись: «сдѣлано изъ золота и мѣди, написано на (?) крылѣ кобчика». Лѣвѣ изображеніе сосуда архаическаго типа сосудовъ изъ красной полированной глины; внутри изображено всевозможное оружіе и эмблема соединенія обѣихъ земель и написано: «обходить позади его», т. е. защищаетъ адепта. Рядомъ іератическая строка: «да овладѣешь ты врагами». См. табл. I.

⁶⁾ Собств. «мерзость» въ ритуальномъ смыслѣ.

⁷⁾ Слѣдуютъ (XI—XIV) тексты и изображенія четырехъ прямоугольниковъ со связанными внутри врагами въ видѣ Сетха и Азіата (см. табл. II—III), при которыхъ написано: «врагъ, врагъ, жалкій Сетхъ и его сообщники». Въ первомъ квадратѣ, соответствующемъ XI столбцу—наверху голова бегемота, а на верхней линіи 4 львиныхъ головы, обращенныя другъ къ другу. Текстъ столбца даетъ имя пяти магическихъ книгъ.

XII ¹⁾. Изъ усть ея исходить пламя на враговъ владыки пламени. Онъ сожигаетъ враговъ, живетъ кровью поверженныхъ.

Владычица смерти.

Живущая разбоемъ. Одна читаетъ книгу для Сокровеннаго именемъ, другая читаетъ ее для Ра; иная читаетъ ее для Птаха, иная—для Осириса.

XIII ²⁾. Владычица мѣста закланія, или владычица пламени. Могучая лицомъ.

Великая силой (въ бурю) при ужасѣ.

Владычица плача, живущая отъ него, пламя которой болѣзненно.

Онѣ противостоятъ ³⁾ книгамъ:

«Повергающая врага жизни».

«Предающая врага пламени».

«Низвергающая стрелглавъ».

«Попаляющая враговъ».

XIV ⁴⁾. А четыре огня:

Владыка грабежа, живущій отъ него.

Красноликій противъ враговъ.

Печальноликій.

Живущій живущими.

Они противостоятъ древнимъ книгамъ:

«Древняя»

«Замыкающая предковъ (p't)»

«Книга Великая»

«Въ богъ (?)» ⁵⁾.

Далѣе слѣдуетъ уже описанный рисунокъ магическаго дома Осириса ⁶⁾.

XV (1) ⁷⁾. Изреченіе открытія двери этого дома. Открылъ я врата неба, отверзъ я двери земли, плыву я изнутри твоего дома. Южные, сѣверные, западные, восточные, (2) прочь отъ меня—я дыханіе, находящееся въ васъ!

¹⁾ На магическомъ прямоугольникѣ изображеніе 4-хъ обезьянъ въ обычной молитвенной позѣ. Текстъ даетъ имена ихъ.

²⁾ Здѣсь на прямоугольникѣ изображены 4 урея—два противъ двухъ. Текстъ даетъ имена ихъ и магическихъ книгъ, парализующихъ ихъ дѣйствіе.

³⁾ Собств. «спорять».

⁴⁾ На прямоугольникѣ изображено 4 огня и въ текстѣ даются имена ихъ и имена магическихъ книгъ, парализующихъ ихъ дѣйствіе.

⁵⁾ Reitzenstein, Poimandres, 237 дѣлаетъ выводы на основаніи неточнаго перевода Birch'a.

⁶⁾ См. стр. 6 сл.

⁷⁾ Тексты непонятны, какъ большинство заклинаній.

Изреченіе открытія двери этого дома. Ковчежець. Ковчежець. Ковчежець. Нейтъ. Я—Нейтъ, сокрытый сокрытіемъ, сокровенный сокровенностью, таинственный таинственностью, сокровенный въ знаніи его. Я сокровень въ знаніи тебя. (4) Я левъ обезьяны... уничтожающей. Я сокровень въ пламени, не слабый (?)... никогда. Непоколебимо (5) небо съ его тайнами. Потокъ поконится на (?) пламени. Гебъ, Нутъ, Нунъ, Нутъ плывутъ (6) вмѣстѣ. Произошло замедленіе (?)—солнечный дискъ исчезъ въ небѣ; ваши талисманы страдаютъ (?)...

А ковчежець, (7) что на шеѣ Анхура, владыки Дени—это сокровенная часть Лысаго (?); она сокровенна на пути (?) Ра у шеи; (8) тайны книги Rehui-kat, чтобы спасти его отъ и. р.

Шу ¹⁾, когда сынъ его сталъ враждовать (9) съ нимъ, надѣлъ Rehui-kat на свою (?) шею, чтобы защититься отъ него. Онъ далъ произойти отъ этого несчастію. Шу заплакалъ, (10) когда произошло отъ этого несчастіе и оживилъ его во мгновеніе дуновеніемъ усть своихъ ради сына своего Осириса. (11) Шу сказалъ, надѣвъ на свою шею Rehui-kat:

«О живущій, пребывающій постоянно! Онъ сокровень въ жизни пламени; онъ [XVI (1)] проходить въ его защитѣ, какъ находящійся у Rehui-kat... (2) дѣлая всѣ страны девяти Луковъ юга, (3) сѣверныхъ, западныхъ, восточныхъ, Египетъ, враговъ—въ смерти, (4) въ жизни, въ писмѣ съ этимъ богомъ.

А растеніе nebehu (5) сдѣлалось Осирисомъ въ Недитѣ. Взялъ его (6) Тотъ, чтобы привязать для Осириса къ его прекрасному оружію (?) ²⁾... (7) въ 17 день 1-го мѣсяца—9 «перстовъ», (8) въ 24 день 1-го мѣсяца 9 «ладоней!» ³⁾.

XVIII. (1) Немного смолы съ напиткомъ «шедехъ» и виномъ, (2) смочить, (3) превратить въ прекрасную часть.

(4) Предписаніе, (какъ) дѣлать изображенія Хентиementiу.

(5) Глины (Средиземнаго) моря . . . 4 хина

Песку (6) Моря 4 »

Глины изъ Хатъ—(7) Джефутъ . . . 4 »

«(?) изъ номовъ также

Ладану 2 1/2 хина

¹⁾ Новый мнѣ, присоединяющій Шу къ числу временныхъ враговъ Осириса.

²⁾ М. б. коровъ.

³⁾ XVII столбецъ содержитъ повторяемый въ XVIII магическій рецептъ и магическія изображенія. Табл. IV.

- (8) Нѣчто изъ смолы, смоченной (9)
«шедехомъ» 2¹/₂ хина
Вина 2¹/₂ »

Превращено въ прекрасную «Часть», въ рукахъ (10) которой ? горшка и на головѣ которой десять уреевъ (11) обращается при бѣлой коронѣ. Не взвѣшивай этого.

(12) Первая невѣдомая работа:

- Ладану 1
Анти (Мирры) 1
(13) Смолы 2¹/₂ хина
Воску 2; растопить.

Кое-что изъ (14) благовонія tjšps—2¹/₂ сосуда.

То, что ты дѣлаешь, дѣлаетъ онъ; онъ (15) взвѣшиваетъ это снова, снова; онъ заворачиваетъ.

(16) Вторая невѣдомая работа:

- Ладану 2¹/₂
Мирры 2
Смолы 2
Tjšps. 2
Вина 2
(17) Šdh 2

къ образу сердца твоего. (19) Облеки это очень, очень и удались (20) какъ слѣдуетъ, какъ слѣдуетъ: это Жизнь (?), и ты будешь далека (21) отъ немедленной смерти, будешь далека (22) отъ огня, будешь далека отъ (23) неба—оно не разрушится, земля не (23) перевернется, Ра не сгоритъ съ (25) богами и богинями ¹⁾.

XIX. (1) Если кто выйдетъ съ нею ²⁾, умереть отъ ножа, ибо это великая тайна (2). Это—Ра. Это Осирисъ. Если ты... дѣлаешь... персты твои. (3) Она покоится внутри фигурки изъ дерева imt, облицованнаго фаянсомъ... вышиной въ 7 ладоней и 2 перста; (4) далѣе внѣшность ея—мѣшокъ изъ бараньей шкуры; еще внѣшность ея изъ (5) папируса, еще внѣшность ея—наосъ изъ хорошаго золота вышиной въ (6) 8 ладоней и 2 перста; еще внѣшность ея—изъ кедроваго дерева

¹⁾ Ср. Раруг. Harris, заговоръ въ водѣ, «священные тайны Перанха»: «если находящійся въ водѣ откроетъ свои уста..., я спущу землю (говорить Шу), югъ сдѣлается сѣверомъ и земля перевернется». Текст см. у Chabas, Le papyrus magique Harris, VII, 3—4.

²⁾ Не сохранить ея тайны. Ср. VI, 2.

вышиной въ 10 ладоней и два перста ¹⁾. (7) Подножіе ея изъ акаціи изъ Сесесу ²⁾, шириной въ три ладони... (?) (8) изъ папируса внутри его, позади сосуда.

Конецъ папируса занятъ большой магической картиной, въ центрѣ которой изображенъ Осирисъ въ двухъ видахъ: а) въ видѣ муміи на подставкѣ, въ бѣлой коронѣ съ жезломъ уасъ; за нимъ сидитъ львоглавая Тефнутъ (надпись: «мать твоя Тефнутъ защищаетъ тебя»); за ней стоятъ Нефтида съ поднятыми руками; б) въ видѣ муміи въ атефѣ въ футлярѣ, обернутой въ снятую съ цѣльнаго барана шкуру и заключенной въ нѣчто въ родѣ архаическаго сосуда, въ свою очередь помѣщенного въ наосъ, на которомъ сидитъ огнедышащій левъ въ атефѣ. Въ наосѣ въ верхнемъ правомъ углу написано: «Амонъ Ра. Птахъ», въ лѣвомъ: «Хентиementiу»; подъ наосомъ: «Отецъ твой Гебъ, мать твоя Нутъ защищаютъ тебя» ³⁾.

Справа отъ перваго изображенія Осириса: а) сидящая Сахметъ въ видѣ огнедышащаго льва въ атефѣ; надпись: «Сахметъ, глава мѣста казни, бросаетъ пламя на враговъ твоихъ»; б) Исида съ поднятыми руками; в) Шу съ головой въ видѣ Ока ⁴⁾ и съ обычными для него 4-мя высокими перьями на головѣ, съ поднятыми отъ локтей руками. Надпись: «Отецъ твой Шу производитъ сладостное дыханіе жизни къ носу твоему постоянно». г) Вверху лежащій извергающій пламя левъ въ атефѣ. Надпись: «Менти, бросающій пламя во мракъ»; внизу четыре Урея на подставкахъ; на головахъ у нихъ: бѣлая корона, красная корона, солнечный дискъ, лунный дискъ.

Слѣва отъ втораго изображенія Осириса стоитъ съ поднятыми отъ локтей руками Шу въ такомъ же видѣ какъ и справа, но съ привѣшеннымъ, какъ у царей, хвостомъ. Надъ нимъ написано: «Воздухъ».

¹⁾ Ср. семь ящиковъ изъ различнаго матеріала, хранящихъ магическую книгу въ повѣсти о Сетонѣ.

²⁾ Изъ города Сетха, м. б. какъ символъ покаянія этого бога.

³⁾ М. б. это изображеніе имѣетъ въ виду описаніе магической фигуры Осириса въ текстѣ XIX, хотя оно и не вполне соответствуетъ ему. Во всякомъ случаѣ и тамъ, и здѣсь играетъ роль шкура барана.

⁴⁾ Шу въ связи съ окомъ Ра и съ собственнымъ особенно упоминается въ магическомъ папирусѣ Harris (Chabas, о. с., I, 10—11), напр.: «поднеси око свое отцу своему Ра въ даръ...»; «украшенный сіяніемъ своего ока въ Иліополь, чтобы повергнуть возставшихъ противъ отца своего»; подобіе Ра внутри ока своего отца». Въ нашемъ папирусѣ преслѣдуется цѣль уничтоженія «враговъ», почему и упоминается эта роль Шу. Другая его роль—бога воздуха—также ясно подчеркнута. Въ 154 лл. Книги Мертвыхъ «Око Шу» играетъ роль очистителя, предохраняющаго тѣло отъ гдѣнія.

Handwritten text in a script, possibly Indic or Tibetan, on a rectangular piece of paper. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be stylized or part of a specific dialect. The paper is slightly aged and shows some texture.

Handwritten text in a script, possibly Indic or Tibetan, on a rectangular piece of paper. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be stylized or part of a specific dialect. The paper is slightly aged and shows some texture.

Below the main text, there are three distinct circular or oval stamps or seals. The leftmost stamp is a shield-shaped emblem with internal markings. The middle stamp is a circular seal with a central figure or symbol. The rightmost stamp is an oval seal with text or a symbol inside. These stamps likely represent official or personal authentication.





